

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | to oto ręka JAHWE już jest* na twym dobytku, który jest na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach,** na krowach i na owcach – zaraza*** bardzo ciężka. <sup>1)2)3)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | to liczyć się z tym, że ręka JAHWE już ciąży na twoim dobytku na polach: na koniach, osłach i wielbłądach, na krowach i na owcach — i tym razem zaraza będzie bardzo dotkliwa. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto ręka JAHWE będzie na twoje stada, które są na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach i na owcach. <i>Będzie</i> bardzo ciężka zaraza.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto, ręka Pańska będzie na bydle twojem, które jest na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach i na owcach, powietrze bardzo ciężkie.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | oto ręka moja będzie na pola twoje i na konie, i osły, i wielbłądy, i woły, i owce mór barzo ciężki.                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | oto ręka Pana porazi bydło twoje na polu, konie, osły, wielbłądy, woły i owce, i nastanie bardzo wielka zaraza.                                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To z ręki Pana spadnie na bydło twoje w polu, na konie, osły, wielbłądy, krowy i owce, bardzo ciężka zaraza.                                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | to ręka JAHWE dotknie twoje bydło w polu, konie, osły, wielbłądy, woły i owce bardzo ciężką zarazą.                                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | wówczas ręka JAHWE porazi twoje trzody na pastwiskach, konie, osły, wielbłądy, bydło i owce. Nastanie straszliwa zaraza.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | wtedy ręka Jahwe uderzy w twoją trzodę na polu: w konie, osły, wielbłądy, bydło i owce- bardzo groźna zaraza.                                                                  |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | to plaga od Boga skieruje się na twoje stada, które są w polu - na konie, osły, wielbłądy, bydło i owce [spadnie] bardzo ciężka zaraza.                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось господня рука буде на твоїй худобі що в рівнинах, і на конях і на ослах і на верблюдах і скоті і вівцях, дуже велика смерть.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | to oto ręka WIEKUISTEGO będzie na twoim bydle w polu; na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach oraz na owcach. Nastanie bardzo ciężki pomór.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | oto ręka JAHWE dotknie twego żywego inwentarza, który jest w polu. Na konie, osły, wielbłądy, na stado i trzodę spadnie bardzo ciężka zaraza.                                  |

<sup>1)</sup> już jest, הוּיָהּ (hoja h), jedyne miejsce, gdzie cz ten występuje w tej formie, <x>20 9:3</x> L; w PS: הָיָה .

<sup>2)</sup> Co do udomowienia wielbłądów już w tym czasie, zob. <x>20 9:3</x>L.

<sup>3)</sup> <x>230 78:50</x>

